No. 2482 Vrijdag 14 Augustus 1931. 48ste Jaargang

AMIGOE DI CURAÇAO

WEEKBLAD VOOR DE CURAÇAOSCHE EILANDEN

Dit Blad verschijnt elken Zaterdag.
Abonnementsprijs voor Curaçao, Bonaire, Aruba en de Bovenwindsche eilanden per drie maanden fl. 2.— bij vooruitbetaling.

Bureau van dit blad : Pastorie San Mateo, Tel. 413.
Administratie : St. Thomas-college.
DRUKKER. B. L. BOGAERS.

Voor het Buitenland per jaar fl. 10.—
Afzonderlijke nummers fl. 0.15.
Prijs der Advertentiën van 1—7 regels f. 0.50 voor elken regel meer 10 cts.

De Herziening van het reglement op het beleid der Regeering in de kolonie Curaçao.

De vorige week is hier verschenen en den leden der Koloniale Raad ter inzage gegeven, het ontwerp van wet tot herziening van het Regeeringsreglement.

Bij de behandeling der begrooting had de Minister reeds aan de Kamer beloofd, dat nog voor het einde van het zittingsjaar, deze herziening aan de kamer zou worden voorgelegd. En de minister heeft woord gehouden.

Het ontwerp van de nieuwe WET OP DE STAATSINRICHTING VAN CURAÇAO ligt thans voor ons, met een memorie van toelichting en twee bijlagen daarop.

Slechts het voornaamste en voor onze lezers meest belangrijke kunnen we hieruit aanstippen.

Het vertegenwoordigend lichaam.

Koloniale Raad zal vervangen worden door Koloniale staten.

Art. 67 wordt gelezen :

„De Staten zijn samengesteld uit vijftien leden, van welke acht rechtstreeks door de kiezers worden gekozen en zeven door den gouverneur, na raadpleging van den Raad van Bestuur, worden benoemd."

(In Suriname wordt de verhouding 10 tot 5.) De memorie van toelichting teekent hierbij aan :

Het stelsel van een uitsluitend uit verkozen leden bestaande vertegenwoordiging werkt niet geheel bevredigend in gebiedsdeelen, waar het politieke leven weinig ontwikkeld is en dientengevolge de in de gemeenschap aanwezige richtingen in de samenstelling van het vertegenwoordigend orgaan niet voldoende tot uiting komen. Op grond hiervan wordt het aanbevelenswaardig geacht de Staten van Suriname wederom, zooals vóór de wijziging van het Regeeringsreglement in 1901, voor een deel door benoemde leden te doen bezetten en ook voor Curaçao dien gemengden vorm aan te nemen.

Kiesrecht voor het vertegenwoordigend lichaam.

Art. 68 wordt gelezen :

„Kiezers zijn Nederlandsche onderdanen, die :

1°. sedert 1 Januari van het jaar, waarin de kiezerlijst wordt vastgesteld, in *Curaçao* gevestigd zijn ;

2°. den vollen ouderdom van vijf en twintig jaren hebben volbracht vóór 1 Maart van het jaar, waarin de kiezerslijst wordt vastgesteld ;

3°. in het volle genot zijn van de burgerlijke rechten, en

4°. voldoen aan een der volgende voorwaarden :

a. vervulling van bij het kiesreglement vastgestelde eischen van verstandelijke ontwikkeling;

b. betaling van belasting over een jaarlijksch inkomen, waarvan het juiste bedrag, mits niet hooger dan duizend gulden, bij het kiesreglement wordt bepaald;

c. betaling in de gezamenlijke directe belasting van eene som, waarvan het juiste bedrag, mits niet beneden twintig gulden, noch boven honderd gulden, bij het kiesreglement wordt bepaald.

Het kiesreglement bepaalt of alleen mannen, dan wel, en in hoever, ook vrouwen kiezer zullen zijn.

Het kiesreglement regelt alles, wat verder het kiesrecht en de wijze van verkiezing betreft."

Art, 60 wordt gelezen :

„Van de uitoefening van het kiesrecht zijn uitgesloten :

a. zij, wien het kiesrecht ontzegd is bij onherroepelijke rechterlijke uitspraak;

b. zij, die rechtens van hunne vrijheid zijn beroofd ;

c. zij, die krachtens onherroepelijke rechterlijke uitspraak wegens krankzinnigheid of zwakheid van vermogens de beschikking of het beheer over hunne goederen hebben verloren of van de ouderlijke macht of de voogdij over één of meer hunner kinderen ontzet zijn ;

d. zij, die krachtens onherroepelijke uitspraak tot eens gevangenisstraf van meer dan een jaar zijn veroordeeld, gedurende drie jaren, nadat hunne straf is volbracht, en levenslang, wanneer voor de tweede maal zulk een straf is opgelegd ;

e. zij, die bij onherroepelijke rechterlijke uitspraak wegens bedelarij of landlooperij zijn veroordeeld, gedurende drie jaren, nadat hunne straf is volbracht ; gedurende zes jaren, indien de straf voor de tweede maal en levenslang, indien de straf voor de derde maal is opgelegd ;

f. zij, die bij onherroepelijke rechterlijke uitspraken binnen een tijdverloop van drie jaren meer dan tweemaal zijn veroordeeld wegens een strafbaar feit, insluitende openbare dronkenschap, gedurende drie jaren, nadat de laatste uitspraak onherroepelijk is geworden."

Na art. 69 wordt ingevoerd:

„Art. 69*bis*.

Verkiesbaar en benoembaar zijn, behoudens het bepaalde bij artikel 70 zij, die kiezer zijn ingevolge artikel 68."

Bij het kiesrecht teekent de memorie van toelichting aan :

In aansluiting aan het voorafgaande moge hier worden aangeteekend, dat de gelegenheid benut is om te trachten het uitsluitend census-kiesrecht, dat tot dusver in Suriname heeft bestaan, aan te vullen met een capaciteits-kiesrecht, waarop herhaaldelijk reeds is aangedrongen. Het voorgestelde nieuwe artikel. neemt onder de voorwaarden voor het verkrijgen van kiesbevoegdheid thans ook op het voldoen aan zekere, bij het kiesreglement nader vast te stellen, eischen van verstandelijke ontwikkeling. Bij het bepalen van die eischen zal in acht genomen moeten worden, dat eene *hoogere ontwikkeling wordt gevorderd dan het gewoon lager onderwijs verschaft.* In gelijker voege is ook voor Curaçao naast census-kiesrecht het capaciteitskiesrecht geplaatst.

De begrooting.

Bij art. 104 waar wordt vastgesteld wanneer de begrooting door de wet wordt vastgesteld, wordt het volgende artikel opgenomen :

„Het bepaalde in het eerste lid, onder 1°., geldt mede ten aanzien van wijzigingen in eene voorloopig vastgestelde begrooting, indien ten gevolge daarvan de raming der uitgaven stijgt boven die der middelen."

Dit is speciaal met het oog, op wat de laatste jaren hier met de begrooting gebeurd is; daarom zegt de Mem. van Toelichting ;

Het geldend art. 104 van het Regeeringsreglement vordert onder 1° vaststelling van de begrooting bij wet, ingeval eene Rijksbijdrage noodig is tot aanvulling van eigen middelen. Het beroep op eene Rijksbijdrage is beslissend. Wordt eene andere tegemoetkoming verschaft, zooals voor Curaçao geschied is door het verleenen van een, later te verrekenen, extra-crediet aan kasvoorschotten, dan behoeft de begrooting, waarbij van die tegemoetkoming gebruik gemaakt is, niet door den Rijkswetgever te worden vastgesteld. Toch schijnt het regelmatig, dat ook in een dergelijk geval, waarin het gewest feitelijk niet door eigen middelen in de uitgaven van de begrooting kan voorzien, de wetgever over die begrooting beslist. Dit kan bereikt worden door te bepalen, dat elke begrooting, die een tekort aanwijst, door den Nederlandschen wetgever moet worden vastgesteld, onafhankelijk van de wijze, waarop in dat tekort zal worden voorzien.

Van verder belang is dat het huidige 5e hoofdstuk.

Van de bestuursindeeling en de plaatselijke gemeenschappen.

bij de herziening geheel vervallen is, en daarvoor in de plaats gekomen de volgende twee artikels.

Art. 107.

De indeeling van *Curaçao* in bestuursressorten geschiedt bij landsverordening. Aan het hoofd van één of meer ressorten staat, onder zoodanigen ambtstitel als is of zal worden bepaald, een bestuurder, die in naam en overeenkomstig de bevelen van den gouverneur het bestuur uitoefent, met inachtneming van de dienaangaande bij landsverordening gegeven voorschriften. Zijne instructie wordt door den gouverneur vastgesteld.

Art. 108.

De instelling en opheffing van zelfstandig bestuur in ressorten als in artikel 107 bedoeld, of andere gemeenschappen, de samenstelling, de inrichting, de taak en de bevoegdheid van het bestuur van zoodanige gemeenschappen, mitsgaders al hetgeen noodig is, om zijne ordelijke werking te verzekeren, worden geregeld bij landsverordening. De onderwerpen, waarover de huishouding van die gemeenschappen zich uitstrekt, worden bij landsverordening aangewezen. Die verordening kan ook punten aanwijzen, waarin volgens de wet bij landsverordening moet worden voorzien.

Aan ingevolge het eerste lid ingestelde besturen kan worden opgedragen hunne medewerking te verleenen aan de uitvoering van wettelijke regelingen als bedoeld in artikel 3.

Zulk een bestuur is bevoegd de belangen der gemeenschap bij den Koning, de Staten-Generaal, den gouverneur en de Staten voor te staan.

De macht van den gouverneur om de besluiten van de besturen, die met de wettelijke regelingen of met het algemeen belang in strijd zijn, te schorschen en te vernietigen, wordt bij landsverordening geregeld.

Wanneer de regeling en het beheer van de huishouding eener gemeenschap door haar bestuur grovelijk wordt verwaarloosd, kan bij landsverordering worden bepaald, dat, en hoe, in het bestuur der gemeenschap op andere wijze zal worden voorzien.

De besturen zijn bevoegd om ter bestrijding van de huishoudelijke uitgaven der gemeenschappen eigen belastingen te heffen en leeningen aan te gaan, volgens regelen, bij landsverordening gesteld.

Aan de besturen kan de bevoegdheid worden verleend om voor de gebieden, waarvoor zij zijn ingesteld, keuren of reglementen uit te vaardigen. In die keuren en reglementen kunnen geene andere straffen bedreigd worden dan met inachtneming van de regelen, bij landsverordening gesteld.

Tenzij daartoe vrijheid is gegeven, mogen keuren en reglementen geene bepalingen inhouden omtrent punten, waarin voorzien is bij wettelijke regelingen als bedoeld in artikel 3, onder 1°., 2°. en 3°., zoomede onder 4°., voor zooveel betreft de in eene gemeenschap toepasselijke regelingen van het bestuur eener andere gemeenschap, welker gebied dat der eerste omvat.

De bepalingen van een keur of reglement, in welker onderwerp wordt voorzien bij eene wettelijke regeling als in het achtste lid bedoeld, vervallen op het oogenblik, dat zoodanige regeling begint te werken.

Bij landsverordening worden regelen gesteld aangaande het toezicht, waaraan de keuren en reglementen vóór of na hunne afkondiging zijn onderworpen, hunne inwerkingtreding en hunne verbindbaarheid."

DE OVERGANGSBEPALINGEN luiden :

1. Wij bepalen het tijdstip, waarop de Curaçaosche Staatsregeling in werking treedt.

2. Alle op dat tijdstip verbindende wettelijke regelingen blijven van kracht totdat zij door andere zijn vervangen.

3. Het kiesreglement, bedoeld bij artikel 73 der Curaçaosche Staatsregeling, wordt voor de eerste maal vastgesteld bij Koninklijk besluit als bedoeld in artikel 3, onder 2°., *b*, dier regeling. Een jaar na het tijdstip van inwerkingtreding der Staatsregeling treden alle leden van den Kolonialen Raad af en geschiedt de eerste verkiezing en benoeming voor de Staten op den voet van die regeling en, wat de verkiezing betreft, overeenkomstig de bepalingen van het kiesreglement.

De taak en de bevoegdheden, bij de Curaçaosche Staatsregeling opgedragen aan de Staten, worden tot het tijdstip der verkiezing uitgeoefend door den Kolonialen Raad.

Verslag van Bestuur en Staat van Curaçao, over het jaar 1931.

Dezer dagen ontvingen wij gemeld verslag, wat alhoewel het erg oud is, toch nog wel enkele gegevens bevat die vermeldenswaard zijn.

De staat der bevolking op 1 Jan 1930. waarvoor het verslag als eindcijfer voor het geheele gebied 67.722 inwoners aangeeft, zullen we maar voor kennisgeving aannemen. Bij de laatste volkstelling bleek, dat dit op 1 Jan. 1931 een 80.000 was, wel een bewijs, van hoe weinig waarde de tot nu toe gegeven cijfers in de verslagen waren. De verdere specifratie voor de eilanden zullen we dan ook maar achterwege laten.

Onder de *mededeelingen van algemeenen aard*, geeft het verslag o.a. de oprichting van Emmastad, de opening der luchtvaartlijn en de overval van 8 Juni met al de gevolgen van dien.

Het verslag over den Economischen toestand en de haven, staan nog in een teeken der economische opbloei en hebben als zoodanig nog slechts historische waarde.

Het overzicht over de gewapende macht, maakt melding van de samenstelling en sterkte op einde December 1928 (115 man) en op einde December 1929 (194 man) tevens was op deze laatste datum hier gestationeerd Hr. Ms. kruiser *Hertog Hendrik.*

Onder de merkwaardige beslissingen van de rechterlijke macht worden o.a. genoemd, de beschikking tot het bevelen van den openbaren verkoop van de plantage *Rio Canario* en *Suffisant*, en het geschil tusschen de eigenaren van de Plantage *Fuik* en de *N.V. Mijn Mij. Curacao.*

Uit het verslag der gevangenissen teekenen wij aan, dat er op 31 Dec. 1928 op Curaçao in de gevangenis en het huis van bewaring aanwezig waren 53 mannen en 5 vrouwen. Het aantal nieuw opgenomen delinquenten bedroeg 217 mannen en 26 vrouwen : en eind December 1929 waren er nog aanwezig 76 mannen en 6 vrouwen. De meesten werden gevangen gezet wegens diefstal (27) dan dronkenschap op den Openbaren weg (20) verder mishandeling (14) en de rest wegens andere delicten.

Omtrent eeredienst, wordt van de *Protestantsche gemeente* medegedeeld, dat er op Curaçao, Bonaire, St. Martin, St. Eustatius en Saba, onderscheidenlijk 80, 3, 39, 16, en 12 personen gedoopt werden.

De Zondagscholen werden op Curaçao, Bonaire, St. Martin, St. Eustatius en Saba, onderscheidenlijk bezocht door 66, 0, 304, 193, en 140 kinderen.

Van Aruba werden geen gegevens verstrekt omdat, zooals het verslag, zegt :

„De Kerkeraad en onderscheidene „gemeenteleden op Aruba, meenden „reeds geruimen tijd reden te hebben „ontevreden te zijn over hun voorganger.

„Dientengevolge, werd de kerk op „Aruba in het verslagjaar voor bedoelden voorganger gesloten. Ondanks „het verzoek van verschillende autoriteiten en personen daartoe, weigerde de kerkeraad de kerkdeuren weder voor hem te openen.

„Een uitgebreide correspondentie „met den Gouverneur en de Haagsche „commissie was het gevolg daarvan, „evenwel zonder het gewenschte resultaat : de kerk bleeft het geheele „verslagjaar voor de voorganger ontoegankelijk.

Van de *Roomsch katholieke gemeente* meldt het verslag :

„Op Curaçao, Aruba, Bonaire, St. Martin St. Eustatius, en Saba werden onderscheidenlijk 1446, 523, 149, 29, 17, en 20 personen gedoopt: aan 5309, 1604 809, 202, 53 en 140 kinderen werd godsdienstonderwijs gegeven.

Verder de *Israëlietische gemeente :* De Nederlandsch Hervormde Israëlietische gemeente telde 341 leden.

De Nederlandsch-Portugeesch Israëlietische gemeente telde 450 leden.

Van de openbare Gezondheidsdienst hebben wij reeds vroeger de getallen in een speciaal artikel behandeld. Alleen willen we slechts hier nog de cijfers geven over 1929, van het Leprozengesticht wat einde dat jaar 24 patienten telde, en het krankzinnigengesticht wat toen 132 patienten telde. (thans 166.)

Over het onderwijs bevat het Verslag belangrijke cijfers : het gemiddeld aantal werkelijk schoolgaande kinderen op de openbare scholen bedroeg 1014. Op de bijzondere scholen bedroeg het aantal 8384. Per kind werd aan de openbare school ruim f. 190. — uitgekeerd, aan de bijzondere ruim f. 50. —

Merkwaardig was dat in genoemd jaar de aanwas te Willemstad, op de bijzondere acholen, waar schoolgeld geheven werd gemiddeld 20.6 % was: op de scholen waar dit niet het geval was, 4.2 %

Nog van belang zijn ook enkele cijfers uit het hoofdstuk „*Handel Nijverheid en Landbouw.*

De waarde van den invoer uit het buitenland bedroeg f 225.957.520. terwijl die uit Nederland slechts bedroeg f. 18.532.062.

Aruba had de volgende cijfers. Uit het buitenland werd daar ingevoerd voor een waarde van f. 104 336.881 : de invoer uit Nederland betrof een waarde van f. 1.039.640.

Uitgebreide bijlagen vergezellen dit verslag, wat het hoogtepunt bereikt heeft in onzen economischen toestand. Moge echter de daling die de volgende verslagen wel zullen geven niet van langen duur zijn.

Bekenmaking.

De Procureur - Generaal, Hoofd der Politie in Curaçao brengt hierbij ter algemeene kennisse, dat in den avond van 31 Augustus 1931 gedurende het vuurwerk op het Rif het verkeer over de Brug „Koningin Emma der Nederlanden" gesloten zal zijn.

Willemstad, Curaçao, 8 Aug. 1921.

De Procureur - Generaal
Hoofd der Politie vd.
M. v. DIJK.

3—2

Koloniale Raad.

Zitting Dinsdagavond 11 Aug.

Na opening van den Voorzitter, werden na goedkeuring van de notulen der verschillende vorige zittingen, mededeeling gedaan van de volgende ingekomen stukken: dat voor dezen avond Dr. Sardeman als gemachtigde van het Bestuur de vergadering zou bijwonen: een ontwerp tot vaststelling van een keur bepalende de toegang tot de koningin Emmabrug, en een ontwerp tot herziening van het Regeeringsreglement, waarover door de Gouverneur het oordeel van den Raad gevraagd wordt.

Hierna kwam in behandeling, de vaststelling van een brief aan Z. E. den Gouverneur in antwoord op de Gouvts-depêche over het abbatoir.

De Hr. Cohen Henriquez opende de beraadslagingen met de mededeeling, dat hij principieel geen bezwaren had tegen de bouw van het abbatoir, integendeel: maar wel had hij eenige bezwaren tegen het koelhuis althans de groote ervan.

Hij betwijfelde het recht van het Bestuur, of dit wel de vrijheid der burgers binden kon, door te bepalen, welke dagen er niet geslacht mocht worden. Bovendien had hij bezwaren tegen een te groote hoeveelheid dieren tegelijk te slachten, waardoor er niet voldoende afzet zijn zou voor de verschillende onderdeelen.

Verder wilde Spr. ook wel weten, wie er verantwoordelijk zijn voor 't vleesch wat in het koelhuis zou bederven?

Dr. Sardeman, beantwoordde deze Spr. door er op te wijzen, dat er van de kant van het bestuur geen dwang zou worden opgelegd. Er zal geen voorschrift komen om van het koelhuis gebruik te maken. Maar door het gebruik van het koelhuis, zal de qualiteit van het vleesch beter worden en zoodoende is het koelhuis in 't belang ook der importeurs.

De waardevolle onderdeelen, kunnen ook in het koelhuis worden ondergebracht.

Verder, ómdat er geen dwang is, kan de directie van 't koelhuis niet verantwoordelijk gesteld worden.

Hiermede waren de bezwaren van den Hr. Henriquez opgelost.

De Hr. Eskes het voorstel van het bestuur prijzend, wilde hier van de gelegenheid gebruik maken, om een korte apologie te houden, tegen de kritiek, die er in den laatsten tijd tegen den Raad is, alsof ze te veel matereel werkt. Wanneer het volk het materieel slecht gaat, aldus Spr. dan raakt het ook geestelijk in de put.

Spr. meent nog, dat het Bestuur aansprakelijk zijn moet, voor 't vleesch in 't koelhuis, wat door de schuld der ambtenaren zou bederven.

De Hr. Sardeman, antwoordde hierop, dat dit zoo ook zijn zal.

Hierna werd de brief opgemaakt waarin de Raad zijn goedkeuring geeft aan den bouw van het abbatoir, en het bestuur den raad geeft, om de pas gebouwde directeurswoning op Parera, dan in te richten als laboratorium voor dezen dienst.

Volgens de commiessie voor de verzoekschriften, las de Hr. de Lannoy de ingekomen rekesten voor, als mede hun antwoord.

Eerst was er een verzoekschrift met aanvrage om een tweede chirurg. Daar er reeds eenigen tijd en tweede chirurg werkzaam is, werd dit voor kennisgeving aangenomen.

Vervolgens was een verzoekschrift, dat geneesheeren niet meer zonder examen hier of in 't moederland zouden te werk gesteld worden.

Hieromtrent zou door de Raad aan de Gouverneur om inlichtingen worden gevraagd.

Op een verzoekschrift, om te verkrijgen een verordening tot bevordering de Zondagsrust, werd geantwoord, dat de Gouverneur reeds bezig is, tot het samenstellen eener commissie, ter bestudeering van dit vraagstuk.

Ten slotte was er nog een verzoekschift om een wijziging te krijgen in de 1929, voor 5 jaren vastgestelde grondbelasting: waarop de Raad antwoordde deze wijziging aan den Gouverneur te zullen aanvragen.

BERICHTEN.

Wegens de feestdag van 15 Aug. verschijnt dit blad Vrijdag, en in kleinere uitgave dan gewoonlijk. Verschillende stukken zijn wegens plaatsgebrek tot de volgende week moeten blijven liggen.

Lezing A. N. V. Zaterdagavond a. s.

Zaterdag 15 Aug. zal Ir van Westrienen in de club Asiento op Emmastad, voor de Groep Ned. Antillen van het Algemeen Nederl. Verbond een lezing houden over de Nederl. Nijverheid.

De lezing wordt vergezeld van een film, die ons zal vertoonen de groote industrieen van Nederland.

Vooral voor de handel op Curaçao zal deze film veel leerzaams vertoonen.

Een groote opkomst wordt dan ook verwacht. Om 8 uur zullen de bootjes naar Emmastad de welkome bezoekers meeneemen.

Na afloop is het bal.

Lezing Naam Curacao.

Het Algemeen Nederlandsch Verbond kan zijn avonden vol krijgen en de Spr. van deze avond had niet het woord van Thiers behoeven aan te halen, „dat ons hart zich met een bijzondere belangstelling vasthecht aan de geschiedenis van het land onzer geboorte of inwoning": de groote opkomst die haast het geheele Theater Ideal vulde was er het bewijs van. De voorzitter de Hr. de Pril opende de vergadering met een welkomsiwoord aan de leden en genoodigden, in 't bijzonder echter aan P. Eeuwens de auteur van de lezing van deze avond. Met een sympathiek woordje over het doel van het verbond leidde de Voorzitter daarna Pater Hulsman in, die dezen avond de lezing van Pater Euwens had overgenomen.

Zeer verkort kunnen we slechts deze lezing weergegeven.

De beantwoording der vragen: Waar de naam Curaçao vandaan komt en wat die beteekent, is in den grond der zaak zeer eenvoudig, maar is in de loop der geschiedenis, door het gepraat en gefantaseer van verschillende schijvers noodeloos verward en ingewikkeld geworden.

Joan de Laet, de eerste Hollander die na de verovering in 1634 over ons eiland geschreven heeft, noemt ons eiland, Curaçao zooals we het thans nog schrijven.

Maar later vooral op het einde der 18e euw komt de verwarring: Corossol, Kurassau, Quiracao Curaquira, en nog tal van verbasteringen meer zijn de namen geweest, waaronder ons eiland genoemd is.

Van de meeste dier namen werd door Spr. de oorsprong aangegeven en ook op het foutievedaarvan gewezen.

Zoo is Corossol een verwarring met de naam van de zuurzak. welke hier door de Franschen gevonden is. De afleidingen der naam van Cura azado *gebraden pastoor*, en Cura-que-ira, *hij zal gezond worden, die er heen gaat*, werden grondig weerlegd, omdat het woord Curaçao een Indiaansch woord is en niets dus met Spaansche of Portugeesche afleidingen te maken heeft.

In het tweede deel toonde Spr. dan ook duidelijk aan dat Curaçao deze naam reeds had, toen de Spanjaarden het eiland ontdekten en haalde verschillende getuigenissen aan, die duidelijk zeiden, dat de Spanjaarden deze naam behouden hebben.

Ook van de vroegere namen Corozante en Isla de los Gigantes gaf Spr. de oorsprong aan.

Van welke Indiaansehe taal die naam Curaçao nu is, kan volgen Spr. niet meer achterhaald worden, omdat we nooit met zekerheid zullen weten, welke verschillende stammen hier gewoond hebben, en noch minder welke dier stammen hun naam aan het eiland gegeven hebben. De verschillende veronderstellingen die gemaakt worden als mede de verschillende beteekenissen, die in enkele talen gezocht zijn werden door Spr. vermeld, maar voldoen niet.

Tal van lichtbeelden, illusteerden de lezing, die door een zeer aandachtig gehoor werd bijgewoond.



Pastoor Leo van Hegelsom
1906 — 1931.
15 Aug.

Zaterdag a.s. hoopt de Pastoor van Groot Kwartier de Zeer Eerw. Pater Leo van Hegelsom den dag te herdenken dat hij 25 jaren geleden het H. Sacrament van het priesterschap ontving.

Veelzijdig kunnen we Pastoor van Hegelsom's werkkring noemen in deze jaren.

Hij begon zijn priesterloopbaan aan het St. Dominicus College te Nijmegen, belast met de zorg voor de opleiding der toekomstige priesters.

In de korte jaren daar heeft hij gewerkt aan de vorming van verschillende paters, die thans hier zijn collega's zijn. De verdere jaren van zijne vruchtbaar priesterleven heeft hij gegeven aan de Curaçaosche missie, waar hij op bijna alle eilanden het pastoraat bediend heeft.

Pastoor Hegelsom was achtereenvolgens werkzaam op Bonaire-St. Martin- Westpunt- St. Eustatius- Savoneta op Aruba- Barber- Pietermaai- Otrabanda en Santa Maria.

Slechts een jaar is hier de arbeid hier onderbroken geweest door missionaris werk in Chile.

Pastoor Hegelsom was steeds een echte ijveraar in dienstwerk des Heeren, een voorbeeld voor zijn parochie.

Moge hem nog vele jaren gegeven worde in dienst van onze missie.

Pastoor Hegelsom viert zijn feest niet op Zaterdag, maar op Zondag 16 Augustus.



Zuster Regia. ✠

In het St. Elisabeths gasthuis overleed Woensdagmiddag, Zr. Regia, na een korte maar zware typhus.

Zr. Regia (Catharina Flooren) werd 11 Augustus 1873 te Prinsland geboren. Trad op 3 October 1899 in bij de Gasthuiszusters te Breda en kwam op Curaçao op 15 Aug. 1903. Hier heeft zij jaren gewerkt bij de Melaatschen op Zaquito, in het krankzinnigengesticht en was het laatste jaar portieres in het hospitaal.

Moge de goede God spoedig aan deze zuster het loon geven voor haar offervol leven.

Onze oprechte deelneming betuigen wij hier ook aan de Zusters van het hospitaal die nu reeds binnen een maand hun tweede Zuster ten grave dragen.

R. I. P.

Uitgesproken faillissementen.

Moises Rabinovich, op 7 Aug.

Orkaantijd.

Woensdag kwamen er weer waarschuwingen tot voorzichtigheid, de eerste 24 uren, vanwege atmospherische storing op een 220 mijl Z. — Z O. afstand van San Guan.

Curaçaosche Voetbalbond

OFFICIEEL.

WEDSTRIJDEN TEGEN „LA UNION" S. C. UIT CARACAS.

Onvoorziene omstandigheden voorbehouden zullen de wedstrijden tegen „La Union" S.C. op de navolgende dagen in het Sportpark MUNDO-NOBO worden gehouden:

Zaterdag 15 Augustus: Kampioen Curacao La Union S.C. (Asiento).

Zondag 16 Augustus: Bondselftal A La Union S.C.

Dinsdag 18 Augustus: nader bekend te maken.

De elftalcommissie heeft de navolgende elftallen samengesteld:

(A)

Lampe (Jong Holland)

De Nieuwe (Asiento) — Maduro (Aanv.) (Trappers)

Bosnie (Transvaal) — Santingo (Jong Holl.) — Man-A-San (Transvaal)

R. Maduro (Volharding) — De Castro (Volharding) — Meerens (Volharding) — Michael (Jong Holl.) — Vermeulen (Asiento)

Reserves: Euwe, Van Tricht, de Wolf, Kroon.

(B)

Euwe (Asiento)

Hollander (Jong Holl) — van Tricht (Transvaal)

W. Leers (Jong Holl) — de Wolf (Aanv.) (Asiento) — Dijkhoffz (Asiento)

Valies (Trekv.) — Nahar (Transvaal) — Opschoor (Asiento) — Kroon (Asiento) — Klink (Transvaal)

Reserves: Lampe Doran Tweeboom.

De wedstrijden vangen steeds om 4.30 precies aan.

Nadere bijzonderheden zullen nog volgen.

Door den C. V. B. is voor den wedstrijd op Zaterdag 15 Augustus een zilveren Voetbal (wisselprijs) beschikbaar gesteld, terwijl door het Bestuur van den C. B. L. O. voor den wedstrijd op Zondag 16 Augustus een zilveren Wisselbeker is uitgeloofd.

Beide prijzen zijn te bezichtigen in de etalage van de Firma CAPRILES & Co in de Heerenstraat.

De prijzen der plaatsen zijn vastgesteld op:

Eerste Rang:	**f. 3**
Tweede Rang	**f. 2**
Derde Rang	**f. 1**

Daar er onder de spelers van La Union enkele tennisspelers zijn, zullen er op dagen dat er niet gevoetbald wordt, tenniswedstrijden worden gehouden.

HET BESTUUR.

Versche melk in flesschen.

Naar wij vernemen heeft de plantage Girouet een begin gemaakt met de aflevering van melk, door tusschenkomst van de firma Troost, in flesschen van ¼, ½ en 1/1 literflesschen.

Ofschoon deze melk niet gepasteuriseerd is; schijnt ze zoo zuiver behandeld te worden en worden de flesschen zoo goed schoon gemaakt, dat de melk, in de ijskast bewaard, zich langer dan twee dagen goed houdt.

Het is zeer te hopen dat andere plantagehouders deze wijze van afleveren van de melk over zullen nemen. Zonder twijfel zullen ook andere firma's, die over een voldoende ijskast beschikken genegen zijn, hunne tusschenkomst te verleenen bij den verkoop van deze melk, zoodat moeders met kinderen en zieken niet op blikkenmelk zijn aangewezen. Als dit blijkt een blijvertje te zijn dan mogen we de eigenaren van bovengenoemde plantage gelukwenschen met hun initiatief in deze.

Verdronken.

Zondagmorgen werd hier het lijk uit het water opgehaald van iemand, die werd erkend als een zekere L.D. van Santa Rosa. De man was 29 Juni als gezond uit het krankzinnigengesticht Monte Cristo ontslagen. In een vlaag van waanzinnigheid echter heeft hij zich vorige week van het leven beroofd.

Ongeluk bij de Radio.

Maandag middag ongeveer 2 uur had een werkman het ongeluk om uit de antenne-mast te vallen in het Riffort. Hij kwam op het dak van een der huizen aldaar terecht, en was buiten kennis en aan een der beenen verwond. Zoo werd hij naar het hospitaal gebracht, waar gelukkig bleek, dat de man er nog al vrij goed afgekomen was.

Luchtpost.

De Postdirecteur maakt hierbij bekend dat de luchtpostzendingen naar de verschillende landen en plaatsen door de *Pan American Airways* bediend *Woensdag* de **12n** dezer zijn hervat, zullende de verzending geschieden over Maracaibo voor de richting Barranquilla- Cristobal- Miami en over La Guayra voor de richting Trinidad- Pto Rico- Miami.

De vroeger vastgestelde porten blijven gehandhaafd.

In dank ontvangen.

Van de K. N. S. M. een bootenlijst van de Surinamelijn en van de vrachtbooten met passagiers accomodatie, naar New-York en de verschillende havens in de Caraibische zee.

Zeilvaart gedurende de maand Juli 1931.

Aangekomen van:		*Vertrokken naar:*	
Aruba	27	Aruba	26
Bonaire	30	Bonaire	31
La Guayra	8	La Guaira	8
La Vela	12	La Piedras	3
Pto. Cabello	18	La Vela	10
Ponce P.R.	1	Pto. Cabello	19
San Pedro de Mac.	3	Rio Hacha	1
Sto. Domingo	1	San P. de Mac.	1
St. Martin	2	St. Martin N.O.	1
St. Vincent	1		
Tucacas	5		
Zee	1		
Totaal	109	Totaal	100

Venezuela.

Volgens „La Cruz" heeft President Gomez op 3 Augustus het decreet ingetrokken, volgens welk de bisschop van Valencia, Mgr. Dr. Salbador Montes de Oca uit Venezuela was verbannen.

Het verbanningsdecreet was uitgevaardigd 11 Oct. 1929. Mgr. kan nu weder naar zijn bisschoppelijken zetel terugkeeren.

De orde der Dominicanen.

Volgens de nieuwe algemeene catalooq telt de Dominicanenorde thans 24 bisschoppen, waaronder 2 kardinalen. 3306 Paters, 1270 fraters, 332 novicen en 1205 broeders. Alles tezamen 6137 leden.

Welkom.

Komende week wordt hier verwacht met de Hollandsche boot, de Heer John Menge, directeur van het Curaçaosch kantoor der Curaçao Trading Company.

Muziekkorps „SCHERPENHEUVEL".

Uitvoering op Zondag 16 Aug. a.s. 's avonds om half acht op het Brionplein.

PROGRAMMA.

1. Zeppelinflug. Marsch, E. Ruh.
2. L'Aurore d'un beau Jour. Fantaisie, J. Martin.
3. Loyauté, Ouverture. Jacques Martin.
4. Frühlingstraum, Walzer. Johann Strauss.
5. Karel I. Marsch, J. Christophe.

PAUZE.

6. K. L. M. Marsch. „The flying Dutchman", Willy Schootemeyer.
7. La Plébèienne. Fantaisie, J. Martin.
8. Grootmoeders Vertellingen. Fantaisie, L. Vermaelen.
9. Unsere Haubitzen. Marsch von Jos. Gräni.

Havenbeweging

Juli 1931.

ZEILSCHEPEN

	Aantal	Bruto (Inhoud in M³.)	Netto (Inhoud in M³.)
Juli	109	10.771	9.272
Vorige maanden	691	73.051	62.751
Totaal	800	83822	72.023

STOOMSCHEPEN

	Aantal	Bruto (Inhoud in M³.)	Netto (Inhoud in M³.)
Juli	386	4.033.659	2.257.662
Vorige maanden	2.367	21.326.029	11.903.349
Totaal	2.367	25.190.349	14.040.932

IN DANK ONTVANGEN.

Van de K. N. S. M. een bootenlijst van de Surinamelijn en van de vrachtbooten met passagiers accomodatie, naar New-York en de verschillende havens in de Caribische zee.

BEKENDMAKING.

De Procureur-Generaal, Hoofd der Politie in Curaçao, brengt hierbij ter algemeene kennisse, dat, overeenkomstig het bepaalde bij art. 9 van de Vergunning-verordening 1908, (P.B. 1909, No. 7), ter gelegenheid van de viering van den verjaardag van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, in den avond van Maandag, den 31 Augustus 1931, de sluitingsuren worden verlaat voor:

tapperijen en grossierderijen in gedistilleerd van des avonds negen uur tot des avonds elf uur;

koffiehuizen, bierhuizen, ijshuizen, logementen en restaurants van des middernachts tot des nachts ten half twee ure.

De houders dezer inrichtingen worden echter in hun eigen belang herinnerd aan het bepaalde bij art. 12 der Vergunning-verordering 1900, luidende dat zij zich moeten houden aan de voorschriften der Politie, zorgen dat bij hen geen ongeregeldheden of hazardspelen plaats hebben en geen bier of gedistilleerd toegediend worde aan kennelijk beschonken personen, noch aan personen beneden den ouderdom van zestien jaar.

Bij niet strikte nakoming dezer bepalingen stellen de houders zich bloot aan onmiddelijke sluiting van hun inrichting op genoemden avond door de Politie, onverminderd de straffen op het begaan der overtredingen gesteld.

Willemstad, Curaçao, den 8n Aug. 1931.

De Procureur-Generaal,
Hoofd der Politie vd,

M. v. Dijk.

1—3

NED. IND. GAS MAATSCHAPPIJ.

In de advertentie over de tariefsverlaging staat o.a. dat nu de vroegere Maduro tarieven bereikt zijn. Men gelieve dit te lezen als volgt: hiermede zijn de LAAGSTE Maduro tarieven bereikt.

Verloofd:

Lylian Cyrila Beaujon

Klein Kwartier-Curaçao
tijdelijk adres:
Groot Hertoginnelaan 147
den Haag

EN

M. J. G. de Blécourt

Maracaibo-Venezuela
tijdelijk adres:
Frans van Mierisstraat 97
Amsterdam.

20 Juli 1931.

BEKENDMAKING.

Degenen, die wenschen toe te treden tot een bond van veehouders, worden verzocht Donderdag 20 Augustus a. s. om 8 uur n. m. in het gebouw van de „Curacaosche Sportclub" te vergaderen, teneinde te komen tot de oprichting vrn een zoodanige bond en de verkiezing van een bestuur.

De Gouvernements-veearts,

SARDEMAN.

Steun het „Apostolaat der Zee."

INGEZONDEN.

Mijn verklaring in de La Union van 6 Augustus en in de Amigoe di Curaçao van 8 Augustus, dat ik niet de minste bedoeling gehad heb om het Curaçaosche volk te beleedigen door mijn artikel in de Amigoe di Curaçao van 25 Juli, heeft geen voldoende bevrediging gebracht. Dit blijkt hieruit, doordat Donderdag morgen 13 Augustus een commissie Heeren zich bij mij vervoegde om te eischen publiek mijn excuus aan te bieden in de pers.

De Commissie bestond uit de volgende Heeren:

Edgard Dania
Enrique Kroon
Frederico Dania
Johan van der Ree
E. da Costa Gomez
P. Maal.

Volgaarne bied ik bij deze mijn excuus, aan, daar het mijn bedoeling niet geweest is het volk te beleedigen.

Tevens verklaar ik, dat niemand van de Clergé deel heeft genomen aan mijn artikel.

A. K.

De Demonstratie.

Donderdagmorgen had voor 't Gouvernementshuis een demonstratie plaats, welke, alhoewel er een zeer groote menigte op de been was, gelukkig een zeer rustig verloop had. Enkele personen werden bij Z. E. den Gouverneur toegelaten om hun bezwaren tegen het licht uiteen te zetten.

Hierna ging langzaam en rustig de menigte uiteen. Daarna ging een commissie naar S. Maria om te spreken betreffende de zaak A. K., die daarna ook nog een onderhoud hadden met onze Redactie.

Dank vooral ook het bijzonder tactisch optreden der politie had de geheele betooging een zeer ordelijk verloop.

Vechtpartij.

Vrijdagmiddag werd in het hospitaal binnengebracht een Engelschman, die door een vrouw in een vechtpartij met een scheermes bijna de hals was afgesneden.

N.V. Holl. Bank voor West-Indië.

Afscheid van den Heer H. J. Beaujon.

In verband met de definitieve benoeming van den Heer H. J. Beaujon tot Notaris op Curaçao, waardoor deze verhinderd is het beheer van de Spaarkas aan de Breedestraat op Otrabanda langer waar te nemen, werd door de Directie te Amsterdam besloten tot opheffing van het Otrabanda-kantoor; de in omloop zijnde spaarboekjes worden naar het kantoor Heerenstraat-Handelskade overgeschreven.

Bij een op Zaterdag 1 dezer door de Directeur en procuratie-houders van het bijkantoor Curaçao aan den Heer Beaujon aangeboden lunch werd de scheidende beheerder op hartelijke wijze toegesproken door den Heer Küp, die hem een waardeerend dankschrijven van de Directie te Amsterdam overreikte en daaraan ook zijn persoonlijken dank vastknoopte voor de aangename samenwerking gedurende meer dan 10 jaren.

Tegelijkertijd werd den Heer Beaujon eene blijvende herinering aan die samenwerking aangeboden, bestaande uit een fraaie zilveren sigarendoos, op het deksel waarvan het wapenschild van de familie Beaujon is gegraveerd, waaromheen een band is aangebracht waarin naam en voornamen van den Heer Beaujon zijn opgenomen. Aan de binnenzijde van het deksel is de volgende inscriptie aangebracht: „In erkentelijke herinnering van de Hollandsche Bank voor West-Indië. 1 October 1920 - 30 Juni 1931." Zichtbaar ontroerd dankte de Heer Beaujon den Heer Küp voor zijne woorden; op zooveel waardeering en belanstelling, ook van de zijde van het Hoofdkantoor te Amsterdam, had hij niet gerekend en hoewel dus geheel onvoorbereid gaf hij in welgekozen woorden uitting aan zijne erkentelijke gevoelens ten opzichte van de Bank en hare directie. Nadat ook nog een der procuratie-houders het woord tot den Heer Beaujon gericht had, werd afscheid genomen en werd den Heer Beaujon nog menig jaar van vruchtbareu arbeid in zijn nieuwen werkkring toegewenscht.

Shell Tox

The best insecticide, by test!
Try it now!
E. & G. Martijn.
Sole Agents.
Phone 442.

1--3

PAS ONTVANGEN:

MIMOSA-Daglichtpapier in alle Grootten vóór Amateurs.

ZEISS-IKON en AGFA filmen en filmpakken

4 × 6½ cM.	4 × 6½ cM.
5 × 7½ „	6 × 9 „
6 × 9 „	6½ × 11 „
6½ × 11 „	9 × 12 „
7½ × 12½ „	9 × 14 „
8 × 10½ „	10 × 15 „
8 × 15 „	

SUNNY ISLE.

L. RECK.

Breedestraat — Punda.

MELK
NESTLE
is altijd de beste.



Let op het „Nest"merk op ieder Etiket.

CURIEL'S BANK.

Willemstad - Curaçao - Ned. West-Indie.

ALLE BANKZAKEN.

Rekening-courant in locaal en vreemd geld.
Deposito's op termijn in locaal en vreemd geld.
Voorschotten en Handelscredieten
Koop, Verkoop en Incasso van Wissels, Crediet-brieven,
Coupons en Vreemd Geld tegen voordeelige koersen.
Telegrafische uitbetalingen naar alle werelddeelen.
Reiscredietbrieven en Chéques van de

National City Bank of New York, New York City.

Safe-loketten.
Speciale afdeeling voor Incasso's

Afdeeling Spaarkas.

Afdeeling Assurantie.





Geen betere WHISKY te verkrijgen

MORRIS E. CURIEL & SONS.

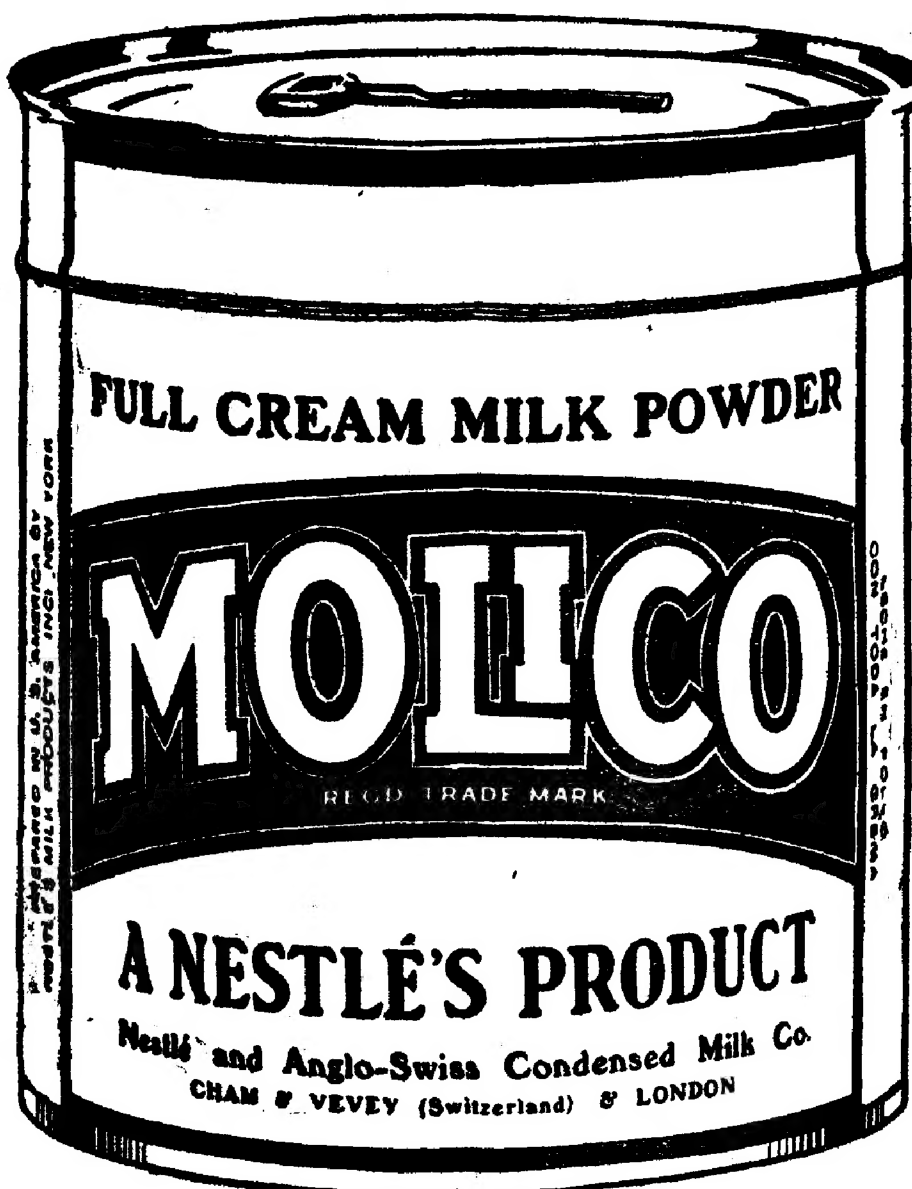
Agenten. 6—2

Maduro's Bank
Curaçao. N.W.I.

Volgestort Kapitaal en Reserve fls. 3.000.00 --

Koopt en verkoopt wissels,
buitenlandsch bankpapier, coupons,
gemunt goud en zilver.
Neemt gelden à depósito en opent
chequerekeningen met rente-vergoeding.
Verschaft Reiswissels, Credietbrieven,
Telegrafische Uitbetalingen.
Effecten orders.
Spaarbank. Safeloketten

Wereldveroverend door uitstekende kwaliteit.



Melk in poedervorm „MOLICO". Een „Nestlé" product.

Verkrijgbaar bij alle botica's en bij

C. WINKEL & ZONEN.

HORN - LINE.

List of sailings from CURAÇAO to:

Motorship:	Hamburg via Pto. Cabello La Guaira Trinidad	Pto. Colombia Cartagena	Sta. Marta	Cartagena Pto. Colom
Presidente Gomez	19 Febr.			31 Jan.
Mimi Horn	5 March	10 Febr.	10 Febr.	
Ingrid Horn	2 April	10 March	10 March	
Claus Horn	16 April	20 March	20 March	
Heinz Horn	30 April	8 April		
Presidente Gomez	14 May			25 April
Mimi Horn	28 May	5 May	5 May	
Ingrid Horn	25 June	2 June	2 June	
Claus Horn	9 July	12 June	12 June	
Heinz Horn	23 July	1 July		18 July
Presidente Gomez	6 Aug.			

To Le Havre: M.S. „Mimi Horn" 5 March
M.S. „Ingrid Horn" 2 April

To Kingston, Port au Prince & Jacmel:

Frida Horn	24 January
Therese Horn	22/24 February
Waldtraut Horn	20/22 March
rida Horn	16/18 April

To Maracaibo: M.S. „Karibia", cargo only, frequent sailings.

Hamburg-Amerika Linie.

NEXT SAILINGS (Subject to changes) **FROM CURACAO TO:**

Pto. Colombia, Cartagena, Cristobal, Port Limon:		PLYMOUTH, AMSTERDAM & HAMBURG via Pto. Cabello, La Guayra, Trinidad and Barbados:	
Orinoco	Jun. 4— 5.	Rugia	Jun. 5
Galicia	Jun. 22—24.	Orinoco	Jun. 17—18
Magdalena	Jul. 2— 3.	Teutonia	Jul. 2
Grunewald	Jul. 21—22.	Magdalena	Jul. 15—16
Orinoco	Jul. 30—31.	Galicia	Jul. 30
Rugia	Aug. 18—19.	Orinoco	Aug. 12—13
Magdalena	Aug. 27—28.	Grunewald	Aug. 27
Teutonia	Sep. 15—16.	Magdalena	Sep. 9—10
Orinoco	Sep. 24—25.	Rugia	Sep. 24
Galicia	Oct. 13—14.	Orinoco	Oct. 7— 8
Magdalena	Oct. 22—23.	Teutonia	Oct. 22
Grunewald	Nov. 10—11.	Magdalena	Nov. 4— 5
Orinoco	Nov. 19—20.	Galicia	Nov. 19
Rugia	Dec. 8— 9.	Orinoco	Dec. 2— 3.
Magdalena	Dec. 17—18.	Grunewald	Dec. 17
		Magdalena	Dec. 30—31

Steamers **Rugia, Teutonia, Galicia** and **Grunewald** call also at PUERTO BARRIOS (Guatemala) and TAMPICO (Mexico).

Special attention is called to the New Twin Screw Motor-Ships **Orinoco** and **Magdalena.** These Ships offer excellent FIRST, INTERMEDIATE and THIRD CLASS accommodation.

The **Orinoco** and **Magdalena** call homewardbound also at CHERBOURG, however, do not call at Barbados.

ALL SHIPS ACCEPT PASSENGERS AND CARGO.
For further information apply to:

Edwards, Henriquez & Co.,

Agents.

ATTENTIE!

De Directeur van 's Landwatervoorzie-gingsdienst maakt hierbij bekend, dat geen garantie is te geven voor het ingevoerd water en raadt het publiek aan om in zijn eigen belang het water niet ongekookt te drinken.

De wnd. Directeur voornoemd,

5--4 A. W. DE HASETH.

Limonadas del Rif
Soda del Rif.

Llamamos lo atención de los consumidores, que nuestras gaseosas son fabricadas con agua destilada garantizada.

Recomendamos tomar estas bebidas y estamos dispuestos â facilitar el consumo haciendo la entrega en su casa, ya sea heladas ó al natural.

Las gaseosas que se vende „DELICATESSEN" son del RIF.

Si necesita Ud. limonadas frias, llame al teléfono No. 430 y estará Ud. servido inmediatamente.

Servicio desde las 7 de la mañana hasta las nueve de la noche.

Las bebidas son sabrosas, los precios baratos, el servicio esmerado y el trato afable.

A tomar las gaseosas del RIF para cuidar su estómago.

En las fábricas del RIF sólo se usa AGUA DESTILADA. 3—4

Compania Trasatlántica

Geregelde Passagiers- en Vrachtdienst.

Eerstvolgende afvaarten van Curaçao:

naar Pto. Colombia en Cristobal:

S.S. JUAN S. ELCANO	**13|14 Sept.**
S.S. MAGALLANES	**14|15 Oct.**

naar Pto. Cabello, La Guaira, San Juan, Tenerife, Las Palmas, Cadiz en Barcelona.

S.S. MAGALLANES	**23|24 Aug**
S.S. JUAN S. ELCANO	**23|24 Sept.**

Passages naar Havanna, New Orleans, New York en anderen plaatsen, met overscheping in Cristobal, kunne hier worden uitgereikt.

Alle inlichtingen te bekomen bij:

S. E. L. MADURO & SONS.

Agenten.

DE RUYTERPLEIN **Telefoon No. 72 & 505.**

Lijdt U aan hoofdpijn?

Het is toch zoo gemakkelijk, aanstonds er van bevrijd te worden en voor 't vervolg nieuwe aanvallen te voorkomen. Maar gebruik dan geen bromiden, noch bedwelmende middelen. Ze helpen wel aanstonds, maar ze doen 't hart aan en zijn zeer gevaarlijk Ze werken neerdrukkenden genezen slechts voor 't oogenblik, want de oorzaak van de hoofdpijn blijft bestaan.

Ziehier het gezonde en onschadelijke geneesmiddel.

Neem de oorzaak weg: verzacht uw zure en wrange maag, bevrijd de ingewanden van de bedorven en giftige voedingsstoffen, prikkel zachtjes de lever, zorg dat de gal weer begint te vloeien eu de darmen bevrijd worzijn van de onntte stoffen die de oorzaak zijn van uw hoofdpijn.

Vraag uw aphotheker een rood pakje Carter's Klene Leverpillen

„Apostolaat der Zee"

Geef U op bij:

Van Eeden, Loods, of
C. Kramer, Ambtenaar
v. Stoomwezen.



MENTHOLATUM

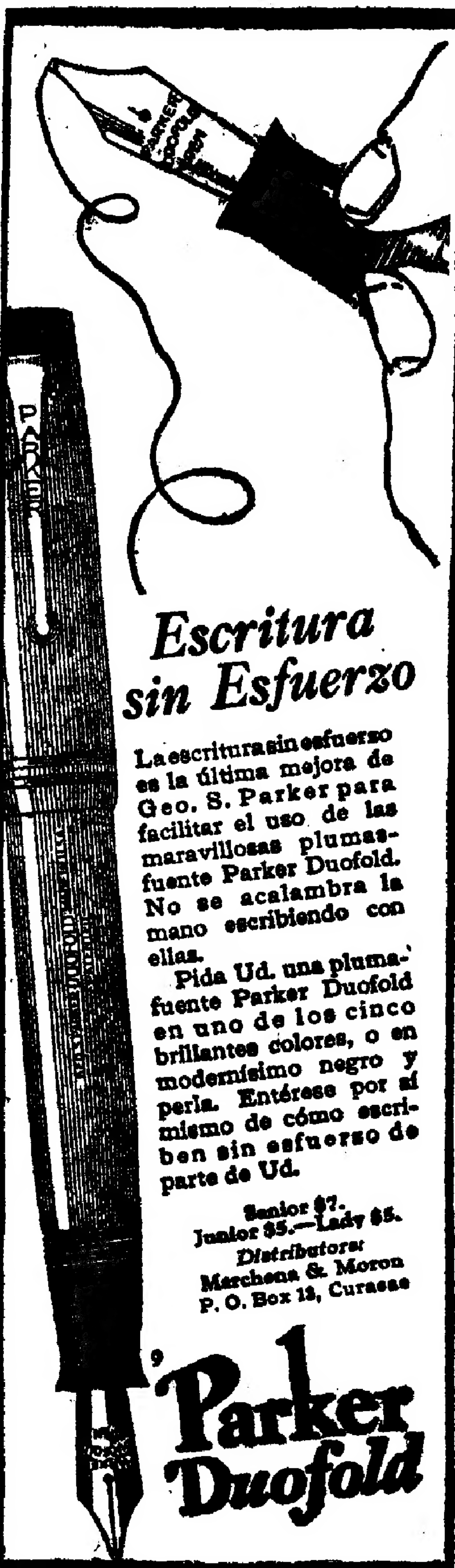
Aplicado en el pecho, garganta, sienes y fosas nasales produce una grata sensación de frescura y alivio.



SIGAREN.

Pas ontvangen eene **ruime** *collectie aan de allerbeste Hollandsche Sigaren. Prijzen buitengewoon laag.*

DE LANNOY & CO.
Botica Central.



Desde 1764

El Té de Otto Roelofs es el mejor